

# 英译中国现代散文选



[英译中国现代散文选\\_下载链接1](#)

著者:张培基

出版者:上海外语教育出版社

出版时间:1999-5

装帧:平装(无盘)

isbn:9787810465502

《英译中国现代散文选(汉英对照)》精选中国现代散文名篇五十二篇,原著均出自“五四”以来一些名家之手。书中各篇均为汉英对照,并附详细注释及对原作者的一些必要的简介。对翻译过程中可能遇到的问题,如语言难点、翻译方法、历史背景等,编译者也作了一些分析讲解。

本书可供国内外汉英文学翻译研究者、大学翻译教师、大学高年级学生、文学翻译爱好者以及广大英语学习爱好者参考阅读。

作者介绍:

目录: 前言

1 艰难的国运与雄健的国民

2 螃蟹

3 落花生

4 差不多先生传

5 不要抛弃学问

6 我之于书

7 中年人的寂寞

8 我坐了木船

9 背影

10 匆匆

11 木匠老陈

12 朋友

13 梦

14 《激流》总序

15 做一个战士

.....

• • • • • ([收起](#))

[英译中国现代散文选\\_下载链接1\\_](#)

标签

翻译

张培基

散文

英语专业

英语

英语翻译学习

英语学习

文学

## 评论

就是因为这本书爱上张培基的。。

张老先生翻译得比原文还要好。

老舍、梁实秋和夏丏尊最得吾心。看完《想北平》，《古都的秋》就略显不自然了。而郁达夫又胜过冰心、郭沫若etc。张培基的译文往往比原文更出彩。

好难啊啊啊啊啊

修炼中...

不得不佩服张培基的英文功底！倒数第二篇柔石写的《为奴隶的母亲》看得我潜然泪下。。。直接看中文就不忍心再看英文了，怕再次虐心。。。最后一篇修改新华社的文章点评得不错。

在读变已读，过程很痛苦。

不妨看看

在外文书店买的书，胡婷婷老师推荐的，很多解放前的文章，读起来有点小枯燥。

确实杨宪益的要好些

-----  
张老先生翻得真好

-----  
李大钊鲁迅那个时代的散文读起来仍极有嚼头，张培基老师的翻译读起来也津津有味。

-----  
手抄了一遍权当安慰

-----  
老师推荐

-----  
mark 之~~~提醒过几天果断买

-----  
读的第一本散文集，张先生翻译得是真的好。一直觉得短短的散文应该有力量。前几篇李大钊，胡适，许地山的文章真的很有力量。到中间几人就力有不逮。最后《奴隶的母亲》感觉已经不算散文可以放到小说里了但是是第一次接触民国初年的典妻制度。

-----  
好书

-----  
考各种高翻的必备书目啊

-----  
准备专八时每天一篇受益匪浅

-----  
张老翻译的真好，学习学习学习学习

-----  
[英译中国现代散文选\\_下载链接1](#)

## 书评

这本书是上外口译系研究生的参考书目之一。  
说是五四时期的现代散文译选，也还有一些当代散文。  
一个星期多以来读了大概四分之一。觉得非常好非常美。  
一直觉得散文，尤其是五四时期散文很难翻译好，要么是表意不全，要么就失了美感。  
当然，读的时候是要秉承“人家翻得比我...

-----  
作为考研的官方指定读物，这书大概是我前前后后读得最透彻的一本了。虽然研究生读得为如嚼蜡，但是读这本书的经历也算得上是难得收获。  
书中选的有些文章，比如鲁迅的文章，其实我心里并不认同。但是萧红的那篇已经不记得名字的散文倒是让我越读越喜欢，常常出现在我脑...

-----  
[英译中国现代散文选\\_下载链接1](#)